

## 223

**POROZUMIENIE O STATUSIE PRAWNYM I ULATWIENIACH MIĘDZYNARODOWYCH BRANŻOWYCH ORGANIZACJI WSPÓLPRACY GOSPODARCZEJ**

sporządzone w Warszawie dnia 9 września 1966 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 9 września 1966 roku sporządzone zostało w Warszawie Porozumienie o statusie prawnym i ułatwieniach międzynarodowych branżowych organizacji współpracy gospodarczej o następującym brzmieniu dosłownym:

Przekład.

**POROZUMIENIE O STATUSIE PRAWNYM I ULATWIENIACH MIĘDZYNARODOWYCH BRANŻOWYCH ORGANIZACJI WSPÓLPRACY GOSPODARCZEJ**

Umawiające się Strony,

pragnąc przyczynić się do dalszego rozwoju działalności międzynarodowych branżowych organizacji współpracy gospodarczej, utworzonych na podstawie odpowiednich umów międzynarodowych, i tym samym popierać dalsze umacnianie przyjacielskich stosunków między państwami,

postanowiły zawrzeć niniejsze Porozumienie:

**Artykuł I**

Dla celów niniejszego Porozumienia podane niżej wyrażenia mają następujące znaczenie:

- a) „międzynarodowa branżowa organizacja”, zwana dalej „Organizacją”, oznacza organizację współpracy gospodarczej mającą międzypaństwowy charakter, w której akcie powołującym ją do życia lub w innym dokumencie przewiduje się stosowanie do niej niniejszego Porozumienia;
- b) „przedstawiciele” oznacza wszystkich członków delegacji państw, włącznie z doradcami i ekspertami, biorących udział w naradach i konferencjach, zwoływanych przez organizację, a także przedstawicieli państw w organizacji;
- c) „funkcjonariusze” oznacza wszystkie osoby, przyjęte do pracy przez organizację i wymienione w wykazie funkcjonariuszy, który organizacja przekazuje władzom państwa, w którym ma siedzibę, a także innym państwom-członkom.

**Artykuł II**

1. Organizacja jest osobą prawną zgodnie z ustawodawstwem państwa, w którym ma siedzibę. Jest ona uprawniona w szczególności do:

- a) zawierania umów;
- b) nabywania, dzierżawienia i zbywania mienia;
- c) występowania przed sądami.

2. Mienie organizacji nie podlega konfiskacie i zajęciu w trybie administracyjnym.

**СОГЛАШЕНИЕ О ПРАВОВОМ СТАТУСЕ И ЛЬГОТАХ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТРАСЛЕВЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ ПО ЭКОНОМИЧЕСКОМУ СОТРУДНИЧЕСТВУ**

Договаривающиеся стороны,

Желая содействовать дальнейшему развитию деятельности международных отраслевых организаций по экономическому сотрудничеству, созданных на основе соответствующих международных договоров, и тем самым способствовать дальнейшему укреплению дружеских отношений между государствами,

Решили заключить настоящее Соглашение:

**Статья I**

Для целей настоящего Соглашения приводимые ниже термины имеют следующее значение:

- a) «Международная отраслевая организация», именуемая далее «Организация», означает организацию по экономическому сотрудничеству межгосударственного характера, в учредительном акте которой или ином документе предусматривается применение к ней настоящего Соглашения.
- б) «Представители» означает всех членов делегации государств, включая советников и экспертов, принимающих участие в совещаниях и конференциях, созываемых Организацией, а также представителей государств в Организации.
- в) «Должностные лица» означает всех лиц, принятых на работу Организацией и указанных в списке должностных лиц, который сообщается Организацией властям страны её местопребывания, а также другим государствам-членам.

**Статья II**

1. Организация является юридическим лицом согласно законам государства местопребывания. Она, в частности, правомочна:

- a) заключать соглашения,
- б) приобретать, арендовать и отчуждать имущество,
- в) выступать в суде.

2. Имущество Организации не подлежит конфискации и изъятию в административном порядке.

3. Organizacja zwolniona jest od bezpośrednich podatków i opłat, zarówno ogólnopństwowych, jak i lokalnych, z wyjątkiem opłat za komunalne i inne podobne usługi.

4. Organizacja zwolniona jest od opłat celnych i ograniczeń przy przywozie i wywozie przedmiotów, przeznaczonych do użytku służbowego.

5. Archiwa i dokumenty organizacji, a także pomieszczenie przeznaczone do ich przechowywania, są nietykalne.

### Artykuł III

1. Przedstawiciele korzystają:

- a) z nietykalności korespondencji służbowej i dokumentów;
- b) ze zwolnień od świadczeń osobistych i bezpośrednich podatków i opłat w odniesieniu do wynagrodzenia wypłacanego im przez państwo, które ich wydelegowało.

2. Przedstawiciele zwolnieni są od obowiązku meldunkowego i rejestracji. Ich wnioski o wydanie wiz powinny być rozpatrywane w trybie pilnym.

3. Postanowienia niniejszego artykułu nie naruszają immunitetów, przyznanych przez prawo międzynarodowe, dotyczących nietykalności osobistej i wyłączenia spod jurysdykcji sądowej lub administracyjnej w odniesieniu do przedstawicieli państw w organizacji w tych przypadkach, gdy wykonują oni swe obowiązki stosownie do poleceń swych państw.

### Artykuł IV

1. Funkcjonariusze korzystają:

- a) ze zwolnienia od świadczeń osobistych i bezpośrednich podatków i opłat w odniesieniu do wynagrodzenia wypłacanego im przez organizację;
- b) ze zwolnienia od opłat celnych za przedmioty, przeznaczone do użytku osobistego, włącznie z przedmiotami do urzędzenia się przy pierwotnym wjeździe do państwa, w którym organizacja ma siedzibę, a także ze zwolnienia od uzyskania zezwolenia na wywóz tych przedmiotów przy wyjeździe z tego państwa.

Przywiezione przez funkcjonariuszy przedmioty mogą być zbywane zgodnie z zasadami, ustanowionymi w państwie, w którym organizacja ma siedzibę.

2. Wnioski o wydanie wiz dla funkcjonariuszy powinny być rozpatrywane w trybie pilnym.

### Artykuł V

Właściwe organy państwa, w którym organizacja ma siedzibę, udzielają organizacji, przedstawicielom i funkcjonariuszom ułatwień i pomocy w uzyskaniu lokali służbowych i mieszkalnych, w wyposażeniu lokali służbowych, a także w uzyskaniu pomocy lekarskiej i innych usług socjalnych i komunalnych, zgodnie z zasadami, ustanowionymi w państwie, w którym organizacja ma siedzibę.

### Artykuł VI

Postanowienia artykułów III, IV i V stosuje się odpowiednio do członków rodzin, mieszkających razem z osobami, wymienionymi w tych artykułach.

3. Organizacja osvobodza się od prostych podatków i opłat jak ogólnopństwowych, tak i miejscowych, za wyjątkiem opłat za komunalne i inne podobne usługi.

4. Organizacja osvobodza się od celnych opłat i ograniczeń przy wwozie i wywozie przedmiotów, przeznaczonych dla służbowego użytku.

5. Archiwa i dokumenty Organizacji, a także pomieszczenie przeznaczone do ich przechowywania, są nietykalne.

### Статья III

1. Представители пользуются:

- a) неприкосновенностью служебной корреспонденции и документов,
- b) освобождением от личных повинностей и прямых налогов и сборов в отношении заработной платы, выплачиваемой им страной, которая их командировала.

2. Представители освобождаются от обязательной прописки и регистрации. Их заявления о выдаче виз должны рассматриваться в срочном порядке.

3. Положения настоящей статьи не затрагивают признанных международным правом иммунитетов в том, что касается личной неприкосновенности и освобождения от судебной или административной юрисдикции в отношении представителей государств в Организации, в тех случаях, когда они выполняют свои обязанности по поручению своих государств.

### Статья IV

1. Должностные лица пользуются:

- a) освобождением от личных повинностей и прямых налогов и сборов в отношении заработной платы, выплачиваемой им Организацией,
- b) освобождением от таможенных сборов на предметы, предназначенные для личного пользования, включая предметы для обзаведения при первоначальном въезде в страну местопребывания Организации, а также освобождением от получения разрешения для вывоза указанных предметов при выезде из этой страны.

Ввезенные должностными лицами предметы могут отчуждаться в соответствии с порядком, установленным в стране местопребывания Организации.

2. Заявления о выдаче виз должностным лицам должны рассматриваться в срочном порядке.

### Статья V

Компетентные органы государства местопребывания Организации предоставляют Организации, представителям и должностным лицам льготы и содействие в получении служебных и жилых помещений, в оборудовании служебных помещений, а также в получении медицинской помощи и других социальных и коммунальных услуг в соответствии с порядком, установленным в стране местопребывания Организации.

### Статья VI

Положения статей III, IV и V применяются в соответствующих случаях к членам семей, проживающих совместно с лицами, упомянутыми в этих статьях.

## Artykuł VII

Ułatwienia, przewidziane w niniejszym Porozumieniu, nie przysługują osobom, będącym obywatelami państwa, w którym organizacja ma siedzibę, bądź stale mieszkającym na terytorium tego państwa.

## Artykuł VIII

Niniejsze Porozumienie otwarte jest do podpisu do dnia 31 grudnia 1966 roku. Po tej dacie państwa mogą do niego przystępować.

Niniejsze Porozumienie podlega przyjęciu zgodnie z ustawodawstwem Umawiających się Stron.

## Artykuł IX

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie po upływie trzydziestu dni od złożenia przez co najmniej sześć państw dokumentów przyjęcia lub przystąpienia.

Po wejściu w życie Porozumienia wchodzi ono w życie dla każdego państwa przystępującego w dniu złożenia dokumentu przystąpienia.

## Artykuł X

Niniejsze Porozumienie zawarte jest na czas nieograniczony.

Porozumienie może być wypowiedziane. Wypowiedzenie nabiera mocy w stosunku do państwa, które złożyło oświadczenie o wypowiedzeniu, po upływie sześciu miesięcy od dnia przekazania depozytariuszowi takiego oświadczenia.

## Artykuł XI

Depozytariuszem niniejszego Porozumienia jest Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, który przekaze wszystkim Umawiającym się Stronom uwierzytelnione kopie niniejszego Porozumienia, będzie notyfikować o wszystkich przypadkach podpisania i przyjęcia Porozumienia, przystąpienia do niego i jego wejściu w życie.

Porozumienie sporządzono w Warszawie, dnia 9 września 1966 roku w jednym egzemplarzu w języku rosyjskim.

Za Ludową Republikę Bułgarii

*N. Czerniew*

Za Węgierską Republikę Ludową

*F. Martin*

Za Niemiecką Republikę Demokratyczną

*K. Mewis*

Za Polską Rzeczpospolitą Ludową

*A. Rapacki*

Za Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich

*A. Aristow*

Za Czechosłowacką Republikę Socjalistyczną

*O. Jeleń*

## Статья VII

Льготы, предусмотренные в настоящем Соглашении, не применяются к лицам, являющимся гражданами государства местопребывания Организации либо постоянно проживающим на территории этого государства.

## Статья VIII

Настоящее Соглашение открыто для подписания до 31 декабря 1966 года. После этой даты государства могут присоединиться к нему.

Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с законодательством Договаривающихся сторон.

## Статья IX

Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней после сдачи не менее чем шестью государствами документов об утверждении или присоединении.

После вступления Соглашения в силу, для каждого присоединившегося государства оно вступает в силу в день сдачи документа о присоединении.

## Статья X

Настоящее Соглашение заключено на неограниченный срок.

Соглашение может быть денонсировано. Денонсация вступает в силу, для государства сделавшего заявление о денонсации, по истечении шести месяцев со дня сдачи депозитарию такого заявления.

## Статья XI

Депозитарием настоящего Соглашения является Правительство Польской Народной Республики, которое направит всем Договаривающимся сторонам заверенные копии настоящего Соглашения, нотифицирует о всех случаях подписания и утверждения Соглашения, присоединения к нему и о его вступлении в силу.

Соглашение совершено в Варшаве 9 сентября 1966 года в одном экземпляре на русском языке.

Za Народную Республику Болгарии

*N. Czerniew*

Za Венгерскую Народную Республику

*F. Martin*

Za Германскую Демократическую Республику

*K. Mewis*

Za Польскую Народную Республику

*A. Rapacki*

Za Союз Советских Социалистических Республик

*A. Aristow*

Za Чехословацкую Социалистическую Республику

*O. Jeleń*

Po zaznajomieniu się z powyższym Porozumieniem Rada Państwa uznała je i uznaje za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że jest ono przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 23 maja 1967 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *E. Ochab*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *w z. J. Winiewicz*

## 224

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 14 listopada 1967 r.

**w sprawie ratyfikacji przez Polskę Porozumienia o statusie prawnym i ułatwieniach międzynarodowych branżowych organizacji współpracy gospodarczej, sporządzonego w Warszawie dnia 9 września 1966 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 23 maja 1967 r. ratyfikowane zostało przez Radę Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Porozumienie o statusie prawnym i ułatwieniach międzynarodowych branżowych organizacji współpracy gospodarczej, sporządzone w Warszawie dnia 9 września 1966 r. Zgodnie z artykułem IX tego porozumienia, dnia 23 maja 1967 r. polski dokument ratyfikacyjny złożony został w archiwach Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Zgodnie z artykułem IX porozumienia, weszło ono w życie dnia 20 sierpnia 1967 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że następujące państwa złożyły swoje dokumenty przyjęcia powyższego porozumienia:

|   |                |         |
|---|----------------|---------|
| Węgierska Republika Ludowa                    | dnia 1 lutego  | 1967 r. |
| Niemiecka Republika Demokratyczna             | dnia 21 lutego | 1967 r. |
| Ludowa Republika Bułgarii                     | dnia 26 maja   | 1967 r. |
| Czechosłowacka Republika Socjalistyczna       | dnia 2 czerwca | 1967 r. |
| Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich | dnia 21 lipca  | 1967 r. |

Minister Spraw Zagranicznych: *w z. M. Naszkowski*

## 225

### ROZPORZĄDZENIE MINISTRA SPRAWIEDLIWOŚCI

z dnia 1 grudnia 1967 r.

**w sprawie zakresu stosowania przepisów ustawy o bezpieczeństwie i higienie pracy do osób przebywających w zakładach karnych i w zakładach dla nieletnich, wykonujących pracę w tych zakładach albo poza nimi.**

Na podstawie art. 47 ust. 2 ustawy z dnia 30 marca 1965 r. o bezpieczeństwie i higienie pracy (Dz. U. Nr 13, poz. 91) zarządza się, co następuje:

§ 1. 1. Przepisy ustawy z dnia 30 marca 1965 r. o bezpieczeństwie i higienie pracy (Dz. U. Nr 13, poz. 91) z wyjątkiem art. 2 ust. 1, art. 22 ust. 1 pkt 4 oraz ust. 3—5, art. 43 i art. 45 ust. 2 pkt 2 i 3 stosuje się w sposób określony w rozporządzeniu do osób przebywających w zakładach karnych, zwanych w dalszym ciągu „więźniami”, i do osób przebywających w zakładach dla nieletnich, zwanych w dalszym ciągu „wychowankami”, a zatrudnionych w tych zakładach albo poza nimi.

2. Zakładem karnym w rozumieniu rozporządzenia jest także areszt śledczy, a zakładem dla nieletnich jest zakład poprawczy, zakład wychowawczy i schronisko dla nieletnich.

§ 2. 1. Więźniowie i wychowankowie przed zatrudnieniem i w czasie zatrudnienia podlegają obowiązkowym lekarskim badaniom wstępnym, okresowym i kontrolnym.

2. Badania wstępne, okresowe i kontrolne przeprowadza w stosunku do więźniów — więzienna służba zdrowia, a w stosunku do wychowanków — służba zdrowia zakładów dla nieletnich. Jeżeli przeprowadzenie właściwych badań przekracza możliwości więziennej służby zdrowia lub służby